

UE Matière d'application LEA traduction 5 - HLUMT5 (6 ECTS)

Intitulé de l'ECUE :	Méthodologie de la traduction semestre 5
Code – Coeff :	HLEEMT5 -
Responsable :	Sarah LABAT-JACQMIN
Fonction :	Maîtresse de Conférences
Volume horaire :	36h (12h CM avec M. Vicente et 24h TD avec Mme LABAT)

Descriptif et objectifs généraux du cours :

Les cours « méthodologie de la traduction » (semestre 1 et 2) préparent les étudiants de licence LEA à l'intégration de Master de traduction et en particulier au Master LEA Traduction et Rédaction d'Université Côte d'Azur. Dans cette perspective, ces 36 heures d'enseignements ont pour projet à la fois de déconstruire des représentations erronées des métiers liés à la traduction, et de leur faire découvrir :

- les débouchés actuels qui s'ouvrent pour les étudiants de LEA dans les métiers de la traduction et de la rédaction technique, et comment s'y préparer ;
- ce que les clients et les entreprises attendent comme compétences dans les métiers de la traduction non littéraire ;
- la réalité pratique des outils d'aide à la traduction utilisés dans les métiers de la traduction, avec une première expérience d'utilisation d'un logiciel de Traduction Assistée par Ordinateur ;
- les concepts linguistiques nécessaires à la compréhension de l'acte de traduire.

Plan succinct du Cours Magistral

1. La traductologie : de l'histoire de la traduction à la science de la traduction.
2. Introduction aux théories de la traduction en linguistique.
3. La traduction et ses outils : informatique et intelligence artificielle.

Plan de la partie Travaux Dirigés

1. Les métiers liés à la traduction
2. Les modèles économiques de la traduction
3. Les Mémoires de Traduction et les outils d'aide à la traduction
4. Les glossaires
5. Les dernières étapes de la traduction
6. Les formats de fichiers
7. Les correcteurs grammaticaux et les correcteurs orthographiques

Bibliographie pour le cours magistral :

- Ballard, Michel, *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Presses Universitaires d'Artois, 2006
Cabré, Teresa, *La terminologie : théorie, méthode et applications*, Paris, Armand Colin, 1998
Delisle, Jean (Ed.), *Terminologie de la traduction*, Amsterdam, John Benjamins Publishing
Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
Newmark, Peter, *A textbook of Translation*, New York, Prentice Hall, 1988
Rey, Alain, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1992
Van Hoof, H, *Histoire de la traduction en Occident*, Duculot, 1991.

Mode d'évaluation (contrôle continu intégral) :

La note d'ECUE correspond à la **moyenne** de la note donnée en **CM** (questions de cours) et de la note donnée en **TD** (travaux pratiques notés d'utilisation des outils logiciels + contrôle sur les connaissances acquises)

Intitulé de l'ECUE :	Communication d'entreprise et traduction semestre 5
Code – Coeff :	HLEEMR5 -
Responsable :	Antoine BISCERE
Fonction :	PRAG
Volume horaire :	12h TD

Descriptif et objectifs généraux du cours : L' UE « Communication d'entreprise » est destinée à offrir aux étudiants les compétences nécessaires à l'établissement d'une communication professionnelle de qualité, tant à l'écrit qu'à l'oral, aussi bien à destination des entreprises (candidatures) qu'à l'intérieur d'une entreprise ou d'une organisation (communication dite « interne », qui concerne les relations entre les membres du personnel, entre la direction et les salariés, etc.) ou de l'intérieur d'une entreprise en direction des publics extérieurs (communication dite « externe », qui concerne l'ensemble des relations nouées par l'entreprise ou l'organisation avec divers partenaires extérieurs : cliente, fournisseurs, État, institutions financières, médias...).

Plan succinct du cours

Au premier semestre de L3, nous nous attacherons, dans le sillage du cours du second semestre de L2, à analyser certaines des formes les ambiguës que peut revêtir la communication professionnelle (langue de bois, arguments contraignants ou de mauvaise foi, rhétorique conspirationniste). Parallèlement à cette réflexion, on s'attachera également à renforcer les compétences rédactionnelle des étudiants du parcours « Traduction » (exercices de reformulation) et à approfondir leurs connaissances en matière d'orthotypographie.

Mode d'évaluation (contrôle continu intégral) :

Deux questionnaires à choix multiples (QCM) réalisés en milieu et en fin de semestre sur la plateforme Moodle.

UE Matière d'application LEA traduction 6 - HLUMT6 (6 ECTS)

Intitulé de l'ECUE :	Méthodologie de la traduction semestre 5
Code – Coeff :	HLEEMT6 -
Responsable :	Sarah LABAT-JACQMIN
Fonction :	Maîtresse de Conférences
Volume horaire :	36h (12h CM avec M. Vicente + 12h TD avec Mme LABAT + 12h TD avec Mme MARTIN)

Descriptif et objectifs généraux du cours :

Les cours « méthodologie de la traduction » (semestre 1 et 2) préparent les étudiants de licence LEA à l'intégration de Master de traduction et en particulier au Master LEA Traduction et Rédaction d'Université Côte d'Azur. Au cours du 2ème semestre, les étudiants sont informés sur les modalités de dépôt des dossiers de candidature dans les différents Masters proposés en France et sur les exigences à respecter pour espérer être acceptés dans ces formations sélectives. Les étudiants complètent leurs connaissances théoriques en découvrant l'histoire, les grands principes et les écueils de la Traduction Automatique et de la Traduction Assistée par Ordinateur. Ils continuent d'explorer des outils logiciels et les formats de fichiers dont la maîtrise est indispensable dans de nombreux contextes professionnels (tableurs, éditeurs, moteurs de recherche, concordanciers...). L'intervention d'une professionnelle de la traduction leur permet de découvrir ce que recouvre, en traduction, la notion de contrôle qualité.

Plan succinct du Cours Magistral

- . Traductologie et pratiques professionnelles de la traduction
- . Sociolinguistique et traductologie
- . Problèmes de lexicographie et de phraséologie
- . Les aides à la traduction, la notion de faute, les procédés techniques de la traduction

Plan de la partie Travaux Dirigés assurée par Sarah LABAT-JACQMIN (partie logiciels)

- Information sur les processus de sélection mis en place en France pour l'entrée en Master (dates à respecter, nombre minimum de Master sur lesquels candidater, pièces à ne pas négliger...)
- Les tableurs, un outil qui doit être maîtrisé par tout traducteur, mais pas seulement (calculs, tris filtre, mise en page...)
- La recherche d'information lexicale avec les outils de recherche avancée de Google
- L'utilisation des concordanciers pour la constitution de lexiques

Plan de la partie Travaux Dirigés assurée par Mme MARTIN, professionnelle de la traduction, sur le Contrôle Qualité en traduction

- introduction
- la cohérence
- guide de style
- un texte bien écrit
- La check list, les collocations, les coquilles

Mode d'évaluation (contrôle continu intégral) :

La note d'ECUE correspond à la **moyenne** de la note donnée en **CM** (questions de cours) et de la note donnée en **TD** (notes de Mme Labat et Mme Martin)

Intitulé de l'ECUE :	Communication d'entreprise et traduction semestre 6
Code – Coeff :	HLEEMR6 -
Responsable :	Muriel SOULIER
Fonction :	Chargée de Cours
Volume horaire :	12h TD

Descriptif et objectifs généraux du cours :

Maîtriser les techniques d'argumentation

Plan succinct du Cours

Rappel généraux : stratégies argumentaires convaincantes et persuasives permettant la manipulation.

I. LA CENSURE ET L'AUTO-CENSURE, OU L'ART D'ÉCRIRE

1/ *Le Viol des foules par la propagande politique* (à partir du livre éponyme de Serge Tchakhotine

2/ Histoire de la censure (panorama)

3/ Langage.s totalitaire.s (techniques)

II. ETUDE LITTÉRAIRE D'UNE ŒUVRE INTÉGRALE

La Ferme des animaux de George Orwell

III. DES MOTS POUR DIRE LES MAUX

1/ *Les violences du sens* et *La politique de l'oxymore* (à partir de l'ouvrage collectif *Censures. Les violences du sens* paru aux Publications de l'Université de Provence et du livre éponyme *La Politique de l'oxymore* de Bertrand Méheust)

2/ *Liberté d'inexpression* (à partir du livre éponyme d'Anne-Sophie Chazaud)

Mode d'évaluation (contrôle continu intégral)